

**Уильям Шекспир**

**Король Лир**

**Москва  
Книга по Требованию**

УДК 82-1  
ББК 84-5

**Уильям Шекспир**

Король Лир / Уильям Шекспир – М.: Книга по Требованию, 2011. – 180 с.

**ISBN 978-5-4241-1458-8**

Проходят столетия, но пьесы великого английского драматурга Уильяма Шекспира продолжают привлекать внимание читателей и зрителей. Секрет бессмертия его произведений не только в образности языка и яркости персонажей. Стержнем шекспировских пьес являются сильные человеческие чувства и страсти. Движимые любовью, жаждой мести, тщеславием или завистью, герои Шекспира не оставляют нас равнодушными, потому что все эти чувства и страсти - вечны.

**ISBN 978-5-4241-1458-8**

© Издание на русском языке, оформление, «

YOYO Media», 2011

© Издание на русском языке, оцифровка, «

Книга по Требованию», 2011



# Уильям Шекспир

## Король Лир

William Shakespeare King Lear

# ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

*Лир*, король Британии.

*Король Французский*.

*Герцог Бургундский*.

*Герцог Корнуэльский*.

*Герцог Албанский*.

*Граф Кент*.

*Граф Глостер*.

*Эдгар*, сын Глостера.

*Эдмонд*, побочный сын Глостера.

*Куран*, придворный.

*Старик*, арендатор у Глостера.

*Врач*.

*Шут*

*Освальд*, дворецкий Гонерильи.

*Офицер* на службе у Эдмонда.

*Придворный* из свиты Корделии.

*Герольд*.

Слуги герцога Корнуэльского.

*Гонерилья*, *Регана*, *Корделия* — дочери Лира.

Рыцари из свиты Лира, офицеры, гонцы, солдаты и придворные.

*Место действия — Британия*.

*Время действия — легендарно относимое к IX веку до н. э.*

# АКТ I

## СЦЕНА 1

*Тронный зал во дворце короля Лира.*

*Входят Кент, Глостер и Эдмонд.*

**Кент**

Я думал, что герцог Альбанский нравится королю больше герцога Корнуэльского.

**Глостер**

Так нам всегда казалось. Но теперь, перед разделом королевства, стало неясно, кого он любит больше. Части так выравнены, что при самом внимательном разборе нельзя сказать, какая лучше.

**Кент**

Это ваш сын, милорд?

**Глостер**

Я причастен, сэр, к его рождению. Я так часто краснел, признаваясь в этом, что постепенно перестал смущаться.

**Кент**

Я не понимаю вас.

**Глостер**

Зато мать этого молодца поняла меня с первого взгляда и получила сына в люльку раньше, чем мужа в дом. Вы меня осуждаете?

**Кент**

Нет, если в итоге получился такой бравый малый.

**Глостер**

У меня есть законный сын, сэр, на год с чем-то старше этого, который тем не менее ничуть мне не дороже. Хотя этот сорванец явился на свет без приглашения, мать его была красавица. Его рождению предшествовало много радостей, и я вынужден признать себя его отцом. — Знаешь ты, кто этот благородный господин, Эдмонд?

**Эдмонд**

Нет, милорд.

**Глостер**

Это Кент. Помни и уважай графа. Это достойнейший друг мой.

**Эдмонд**

Рад буду служить вашей светлости.

**Кент**

Обещаю вам свою любовь, когда узнаю покороче.

**Эдмонд**

Постараюсь заслужить ее, сэр.

**Глостер**

Он девять лет был в отъезде и скоро опять уедет... Сюда идет король.

*Трубы за сценой.*

*Входят Лир, герцог Корнуэльский, герцог Альбанский, Гонерилья, Регана, Корделия и свита.*

**Лир**

Сходи за королем Французским, Глостер,

И герцогом Бургундским.

**Глостер**

Хорошо,

Мой государь.

*Глостер и Эдмонд уходят.*

**Лир**

А мы вас посвятим

В заветные решенья наши глубже.

Подайте карту мне. Узнайте все:

Мы разделили край наш на три части.

Ярмо забот мы с наших дряхлых плеч

Хотим переложить на молодые

И доплестись до гроба налегке.

Сын Корнуэл наш, и ты, любимый столь же

Сын Альбани, сейчас мы огласим,

Что мы даем за дочерьми, чтоб ныне

Предупредить об этом всякий спор.

Король Французский и Бургундский герцог,

Два знатных соискателя руки

Меньшой из дочек, тоже ждут ответа.

И так как мы с себя слагаем власть,

Права на землю и правленье краем,

Скажите, дочери, мне, кто из вас

Нас любит больше, чтобы при разделе

Могли мы нашу щедрость проявить

В прямом согласье с вашею заслугой.

Ты, Гонерилья, первой говори.

**Гонерилья**

Моей любви не выразить словами.  
Вы мне милей, чем воздух, свет очей,  
Ценней богатств и всех сокровищ мира,  
Здоровья, жизни, чести, красоты,  
Я вас люблю, как не любили дети  
Доныне никогда своих отцов.  
Язык немеет от такого чувства,  
И от него захватывает дух.

**Корделия**

*(в сторону)*  
А что Корделии сказать? Ни слова.  
Любить безгласно.

**Лир**

Отдаем тебе  
Весь этот край от той черты до этой,  
С лесною тенью, полноводьем рек,  
Полями и лугами. Им отныне  
Владей навек с супругом и детьми.  
Что скажет нам вторая дочь — Регана;  
Жена Корнуэла? Говори, дитя.

**Регана**

Отец, сестра и я одной породы,  
И нам одна цена. Ее ответ  
Содержит все, что я б сама сказала,  
С той небольшою разницей, что я  
Не знаю радостей других, помимо  
Моей большой любви к вам, государь.

**Корделия**

*(в сторону)*  
О, как бедна я! Нет, я не бедна —  
Любовью я богаче, чем словами.

**Лир**

Даем тебе с потомством эту треть  
В прекрасном нашем королевстве. Ширью,  
Красой и плодородьем эта часть  
Ничуть не хуже, чем у Гонерильи.  
Что скажет нам меньшая дочь, ничуть  
Любимая не меньше, радость наша,  
По милости которой молоко  
Бургундии с лозой французской в споре?  
Что скажешь ты, чтоб заручиться долей

Обширнее, чем сестрины? Скажи.  
**Корделия**

Ничего, милорд.  
**Лир**

Ничего?  
**Корделия**

Ничего.  
**Лир**

Из ничего не выйдет ничего.  
Так объяснись.  
**Корделия**

К несчастью, не умею  
Высказываться вслух. Я вас люблю,  
Как долг велит, — не больше и не меньшее.  
**Лир**

Корделия, опомнись и исправь  
Ответ, чтоб после не жалеть об этом.  
**Корделия**

Вы дали жизнь мне, добрый государь,  
Растили и любили. В благодарность  
Я тем же вам плачу: люблю вас, чту  
И слушаюсь. На что супруги сестрам,  
Когда они вас любят одного?  
Наверное, когда я выйду замуж,  
Часть нежности, заботы и любви  
Я мужу передам. Я в брак не стану  
Вступать, как сестры, чтоб любить отца.  
**Лир**

Ты говоришь от сердца?  
**Корделия**

Да, милорд.  
**Лир**

Так молода — и так черства душой?  
**Корделия**

Так молода, милорд, и прямодушна.  
**Лир**

Вот и бери ты эту прямоту  
В приданое. Священным светом солнца,  
И тайнами Гекаты, тьмой ночной,  
И звездами, благодаря которым  
Родимся мы и жить перестаем,  
Клянусь, что всенародно отрекаюсь  
От близости, отеческих забот  
И кровного родства с тобой. Отныне  
Ты мне навек чужая. Грубый скиф  
Или дикарь, который пожирает  
Свое потомство,<sup>1</sup> будет мне милей,  
Чем ты, былая дочь.

**Кент**

Мой государь!

**Лир**

Ни слова, Кент! Не суйся меж драконом  
И яростью его.<sup>2</sup> — Я больше всех  
Любил ее и думал дней остаток  
Провесть у ней. — Ступай! Прочь с глаз моих!  
Клянусь покоем будущим в могиле,  
Я разрываю связь с ней навсегда.  
Я посыпал за королем Французским.  
Вы слышите? Бургундский герцог где?  
Что вы стоите? Не слыхали, что ли? —  
Корнуэл и Альбани, к своим частям  
Прибавьте эту третью. Пускай гордыня,  
В которой чудится ей прямота,  
Сама ей ищет мужа. Облекаю  
Обоих вас всей полнотою прав,  
Присущих высшей власти. Жить я буду  
По месяцу у каждого из вас  
Поочередно и зачислю в свиту  
Сто рыцарей себе. Мне с этих пор  
Останется лишь королевский титул,  
А пользованье выгодами, власть,  
Доход с земель и воинскую силу  
Предоставляю вам, в залог чего  
Даю вам разделить мою корону.<sup>3</sup>  
(*Отдает им корону.*)

**Кент**

Великий Лир, в ком чтил я короля,  
Любил отца и слушал господина,  
Кому я поклонялся...

**Лир**

Берегись!  
Ты видишь, лук натянут. Прочь с дороги!  
**Кент**

Стреляй, не бойся прострелить мне грудь.  
Кент будет груб, покамест Лир безумен.  
А ты как думал, взбалмошный старик?  
Что рядом с лестью смолкнет откровенность?  
Нет, честность более еще нужна,  
Когда монарх впадает в безрассудство.  
Не отдавай престола. Подави  
Свою горячность. Я ручаюсь жизнью —  
Любовь Корделии не меньше их.  
Совсем не знак бездущья молчаливость.  
Гремит лишь то, что пусто изнутри.

**Лир**

Ты шутишь жизнью, Кент.  
**Кент**

Свою жизнью  
Играл не раз я на войне с врагом  
И снова для тебя играю ею.

**Лир**

Прочь с глаз моих!  
**Кент**

Открой их шире, Лир!  
И приглядись внимательнее к другу.  
**Лир**

Свидетель Аполлон...  
**Кент**

Да, Аполлон —  
Свидетель, что напрасно ты клянешься.  
**Лир**

Подлец! Изменник!  
(Хватается за меч.)  
**Герцог Альбанский и герцог Корнуэльский**

Полно, государь!  
**Кент**

Убей врача, а плату за лечение  
Отдай болезни. Отмени приказ,  
А то, пока дышу, твердить я буду:  
Недоброде задумал.

**Лир**

Низкий раб!  
Твоей присягой заклинаю, слушай!  
Ты убеждал нас слову изменить,  
Чего за нами раньше не водилось.  
Ты волю нашу с мыслью разлучал,  
Что не мирится с нашею природой.  
Так вот тебе за это. Мы даем  
Пять дней тебе на то, чтоб ты запасся  
Всем, что потребует далекий путь,  
И на шестой покинул королевство.  
Знай: если на десятый день найдут  
Тебя у нас, ты будешь предан смерти.  
Ступай. Решенья я не отменю,  
Клянусь Юпитером.

**Кент**

Прощай, король.  
Раз дома нет узды твоей гордыне,  
То ссылка — здесь, а воля — на чужбине.  
(*Корделии.*)

Дитя, я за тебя богов молю.  
Ты честно отвечала королю.  
(*Регане и Гонерилье.*)  
Пускай слова вас к действиям обяжут  
И вашу преданность дела докажут.  
(*Всем остальным.*)

Уходит Кент куда глаза глядят,  
На новом месте жить на старый лад.  
(*Уходит.*)

*Трубы.*  
**Возвращаются Глостер с королем Французским, герцогом Бургундским и свитой.**

**Глостер**

Король и герцог здесь, мой государь.

**Лир**

Мой герцог, с вас начнем переговоры.  
Вы сватаетесь с этим королем  
За нашу дочь. Каким предельно малым